

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 80-летию со дня рождения монголоведа
Алексея Георгиевича Сазыкина (1943–2005)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/veuk-bk2e-gk5p

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

К. В. Орлова. А. Г. Сазыкин (1943–2005) в российском монголоведении
(к 80-летию со дня рождения) 5

ИСТОРИЯ. ИСТОРИОГРАФИЯ. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

И. В. Захарова, М. В. Мандрик. О подготовке частной торгово-промышленной
и ученой экспедиции братьев Бутиных в Китай в 1870 г. 11

Т. И. Юсупова. Монголия в фотографиях (конец XIX – первая треть XX в.):
опыт визуализации истории страны..... 19

ФИЛОЛОГИЯ

Б. Б. Горяева. Жанр калмыцкого фольклора *яс кемэлһн* (по материалам архива И. И. Попова)..... 29

Бямбажав Баяржаргал. Исследование случаев соответствия «послелог-послелог»
на разных временных срезах монгольского языка (на материале текстов XIII, XVII И XX вв.)37

М. П. Петрова. Знаки и символы визуальной поэзии Риммы Ханиновой..... 42

Рагчаа Бигэрмаа. Ардын уран зохиолч Б. Лхагвасүрэнгийн шүлэг дэх ардын аман
зохиолын уламжлал ("Үлгэр нөмрөгөн хэвнэг" шүлгийн жишээр) (Фольклорные
традиции поэзии народного писателя Б. Лхагвасурэна (на примере стихотворения
«Бурка, окутанная сказкой») 52

Б. Л. Тушинов. Чахар-геше Лосанг Цултим (1740–1810): «Сердце намтара» Дже Цонкапы..... 59

В. З. Церенов. Исторические реалии сказки «Мудрая невестка» (кереитское предание) 69

Н. В. Ямпольская. О формировании ойратских версий одного *санга* Белого Старца 76

РЕЦЕНЗИИ

Т. Д. Скрынникова. Рец. на книгу: А. К. Салмин. Академические исследования
этнической самобытности чувашского народа. СПб.: Нестор-История, 2022.
332 с. ISBN 978-5-4469-1994-9 92

IN MEMORIAM

Эрдэнийн Пурэвжав (1961–2023)..... 96

БЯМБАЖАВ Баяржаргал
Московский государственный лингвистический университет

ИССЛЕДОВАНИЕ СЛУЧАЕВ СООТВЕТСТВИЯ «ПОСЛЕЛОГ–ПОСЛЕЛОГ» НА РАЗНЫХ ВРЕМЕННЫХ СРЕЗАХ МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ XIII, XVII И XX вв.)

В статье на материале письменных памятников разных временных срезов монгольского языка рассматриваются случаи соответствия «последлог–последлог», предпринимается попытка количественного анализа того или иного последлога в каждом из рассматриваемых текстов. В качестве иллюстративного материала даются таблицы, диаграммы и графики с примерами последлогов, встречающихся в текстах XIII, XVII и XX вв. На основе анализируемых данных делается вывод о тенденции языкового развития монгольского языка.

Ключевые слова: последлог, монгольский язык, письменный памятник, грамматикализация.

Об авторе: Бямбажав Баяржаргал, аспирант, Московский государственный лингвистический университет (Москва, Россия) (bayarjargal.mslu@gmail.com). ORCID 0009-0008-8977-186X.

© ИВР РАН, 2023

© Бямбажав Баяржаргал, 2023

Данное исследование является частью сравнительного анализа функционирования и употребления последлогов и заменяющих их выражений на протяжении письменной истории монгольского языка на материале разновременных текстов.

Поскольку для достижения вышеуказанной задачи необходимо анализировать похожие тексты, написанные в различные эпохи, нами были отобраны соответствующие параграфы и главы в следующих текстах разных временных срезов:

1) латинская транскрипция летописи «Сокровенное сказание монголов» XIII века (далее — ССМ XIII) [Rachewiltz, 1972];

2) летопись «Алтан тобчи» XVII века (далее — АТ XVII) [Altan tobci, 1937];

3) перевод «Сокровенного сказания монголов» на современный монгольский язык XX века (далее — ССМ XX) [Дамдинсурэн, 1957].

В анализируемом материале последлогам в одних памятниках соответствуют в других 1) те же последлоги или синонимичные последлоги, 2) падежные аффиксы, 3) сериальные конструкции. В настоящей статье будет подробно рассмотрена первая группа соответствий.

В ходе исследования была рассмотрена каждая последложная конструкция в трех памятниках, проводилось сравнение этих конструкций между собой. Так, в исследуемых текстах было выделено тридцать девять последлогов, имеющих в параллельных текстах соответствие «последлог–последлог». Ниже приводится таблица, иллюстрирующая случаи подобных соответствий в трех письменных памятниках.

Таблица 1. Соответствия послелогов по временным срезам

№	Соответствие в ССМ XIII	Соответствие в АТ XVII	Послелог в ССМ XX	Русский перевод
1	adali	adali	adil	как, словно, подобно, одинаково с
2	ümerece	umara-ača	arās	сзади, с задней части
3	ümere	umara	ard	назад, на север, после, позади
4	cinana	čīyan-a	cāna	за, сзади
5	tedüi	tedüi	činē	величиной с, словно
6	darun	darun	darā	после, следом за
7	dēere	deger-e	dēr	в, на, к, над; возле, около, при
8	dēerece	degere-eče	dērēs	с чего-либо
9	dergedede	dergedede	derged	рядом, около, возле, при, поблизости
10	dege'ün	degekün	dergedüür	рядом, около, возле, при, мимо, поблизости
11	dōro	door-a/doora	dor	под, в
12	dотора	dотора/dотор-a	dотор	в, внутри
13	dоторaca	dоторa-ača	dotrōs	изнутри, из
14	dumda	dumda	dund	между, среди, в центре
15	esergü	esergü	esreg	против, навстречу к
16	metü	metü	met	как, подобно, словно
17	oyira	oyira	ojr	рядом, вблизи
18	emüne	emüne/emün-e	ömnö	перед, пред, до, к; перед, пред, до
19	emüne	emün-e	ömnöös	навстречу, к; вместо, за
20	öede	ögedede	ööd	вверх, выше; вверх по; в направлении
21	horcin	orčīn	orčīm	рядом, вблизи, при
22	selte	xamt, cöm, xoyoül	selte	с, вместе, совместно с
23	metü	metü	šig	как, подобно, словно
24	tedüi	tedüi	tödij	столько же, величиной, словно, как
25	tula	tulada	tölöö	за, ради, для, чтобы, вместо кого-либо
26	tula	tula/tulada	tul	за, ради, для, чтобы
27	umara	ard	ümere	за, позади, в задней части
28	umara-ača	ümerece	arās	сзади, с задней части, позади
			ard	за, позади, в задней части
29	urida	urida	urd/ur'd	перед, до; раньше, прежде, перед, до
30	urida'un	urduqun	urdür	навстречу, к; вместо, за
31	huru'u	uruyu	urü	к, вниз, по течению, в направлении
32	qamtu	qamtu	xamt	с, вместе, совместно с
33	qoyina'un	qoyiqun	xojgür	за, сзади, позади; по северной (задней) стороне
34	qoyina	qoyina	xojno	позади, за, на северной стороне; после, затем, потом, спустя
35	qoyinaca	qoyina-ača	xojnös	вслед за, сзади, позади, за, после

Таблица 1. Окончание

№	Соответствие в ССМ XIII	Соответствие в АТ XVII	Послелог в ССМ XX	Русский перевод
36	qoyina	qoyina	xojš	после того как, после
37	ja'ura	jayura	xõronᠳ	между; между тем, пока, во время
38	gürtele	kürtele	xürtel	до, до тех пор
39	ja'ura	jayura	zür	в течение, в промежутке; между, среди

Анализ послелогов по каждому письменному памятнику показывает тенденцию роста количества послелогов с истечением времени.

Так, в тексте ССМ XIII всего употребляется 33 послелога, в тексте АТ XVII — 33 послелога, в тексте ССМ XX — 36 послелогов.

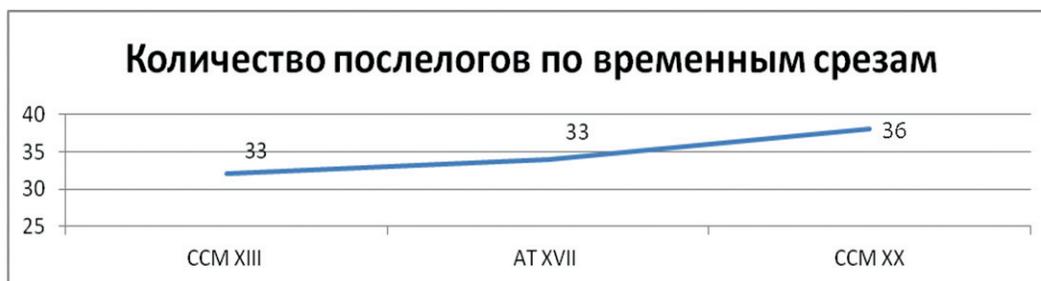


График 1. Количество послелогов по временным срезам

Если рассмотреть частотность употребления послелогов, то самыми частотными среди них являются **met/metü/metü** “как, подобно, словно” — всего 138 раз в трех памятниках, **dêr/de'ere/deger-e** “в, на, к, над; возле, около, при; пока, когда, перед” — всего 94 раза в трех памятниках, **dotor/dотора/dотор-a** “в, внутри” — всего 73 раза в трех памятниках, **xojno/**

qoyina/qoyina “позади, за, на северной стороне; после, затем, потом, спустя” — всего 69 раз в трех памятниках.

В то же время следует заметить, что высокая встречаемость вышеупомянутых послелогов сохраняется на всех трех временных срезах, что означает присутствие их значений на протяжении всей истории языка.

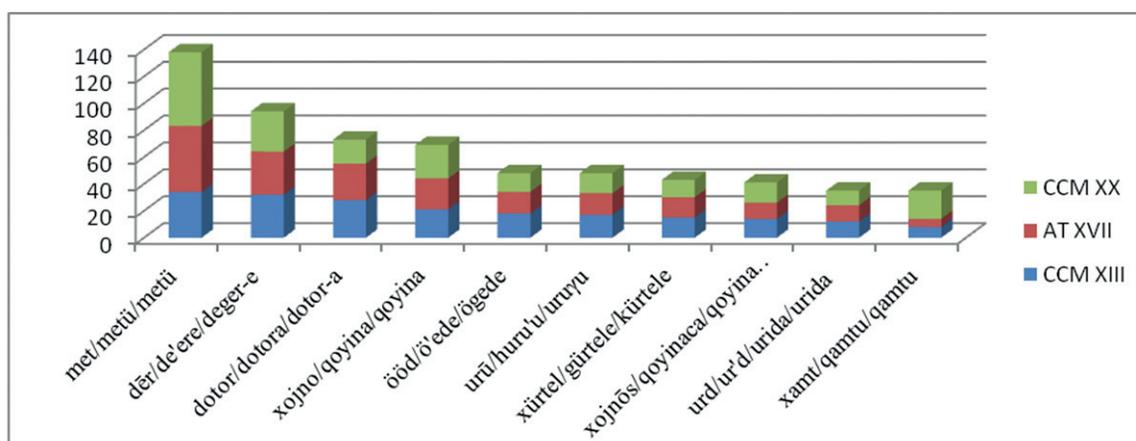


Диаграмма 1. Самые частотные послелоги монгольского языка (на материале письменных памятников XIII, XVII, XX вв.)

С другой стороны, послелогоми с наименьшим количеством употребления в трех памятниках являются **arās** “сзади, с задней части”, **ömnööс** “сзади, с задней части”, **urdür** “сзади, с задней части”, **хојгүр** “за, сзади, позади; по северной (задней) стороне”. Вышеназванные послелогои встречаются

ССМ XX: ~ čingis хан-и ömnööс bid ... xatgald'-ja~ [§ 171]
[Чингис хан-GEN за 1 PL. Pron... сражаться-IMP]

Перевод: ~ за Чингисхана будем сражаться мы ~

В текстах ССМ XIII и АТ XVII данному послелогоу соответствует послелог **emüne/emün-e** со значением “перед”:

ССМ XIII: ~ cinggis-qa'an-u emüne bi ...qatquld-usu~ [§ 171]
АТ XVII: ~ Činggis-qaγan-u emün-e bi ...qadquld-usu~ [Гл. 7]
[Чингис хан-GEN перед 1 Sing. Pron... сражаться-IMP]

Перевод: ~ перед Чингисханом буду сражаться я ~

Возможно, образование данных серийных послелогов было обусловлено необходимостью конкретизации отношений и значений.

Заключение

Таким образом, рассмотрение послелогов монгольского языка по временным срезам, а также количественный анализ их употребляемости показывает тенденцию роста количества послелогов в письменной истории монгольского языка, что может являться признаком стремления языка к аналитизму. Кроме этого можно заметить, что самые частотные после-

логи — это наиболее базовые послелогои, которые во многих случаях в старших текстах могли иметь полисемию, помимо локативного и лативного значения, иметь темпоральное и др. С возникновением необходимости различения этих значений, их семантика конкретизировалась и при помощи определенных аффиксов образовались новые послелогои, которые указывают на конкретные отношения.

Список сокращений

ССМ XIII	Летопись “Сокровенное сказание монголов” XIII в.	1PL.Pron	Местоимение I лица множественного лица
АТ XVII	Летопись “Алтан тобчи” XVII в.	IMP	Императив
ССМ XX	Перевод “Сокровенного сказания монголов” на современный монгольский язык XX в.	1Sing.Pron	Местоимение I лица единственного лица
GEN	Родительный падеж		

Список литературы

Ахманова, 1966: Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.

Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. М., 1966.

Баскаков, 1952: Баскаков Н. А. Каракалпакский язык. II. Фонетика и морфология. М., 1952.

Baskakov N. A. Karakalpakskii yazyk. II. Fonetika i morfologiya [Karakalpak language. II. Phonetics and morphology]. М., 1952.

ГКЯ, 1983: Биткеев П. Ц., Дораяева Р. П., Павлов Д. А., Пюрбеев Г. Ц. Грамматика калмыцкого языка. Фонетика и Морфология. Элиста, 1983.

Bitkeev P. C., Doraeva R. P., Pavlov D. A., Piurbeev G. C. Grammatika kalmytskogo yazyka. Fonetika i Morfologiya [Grammar of the Kalmyk language. Phonetics and Morphology]. Elista, 1983.

Дамдисурэн, 1957: Дамдинсурэн Ц. Монголын нууц товчоо. Улан-Батор, 1957.

Damdinsurjen C. Mongolyn nuuts товчоо [the "Secret History of Mongols"]. Ulan-Bator, 1957. (in Mongolian.)

Лувсандэндэв, 1957: *Лувсандэндэв А.* Монгольско-русский словарь. М., 1957.

Luvсандэндэв А. Mongol'sko-russkii slovar' [Mongolian-Russian dictionary]. М., 1957.

Плунгян, 2003: *Плунгян В. А.* Общая морфология: Введение в проблематику: Учебное пособие. Изд. 2-е, исправленное. М., 2003.

Plungjan V. A. Obshhaya morfologiya: Vvedenie v problematiku: Uchebnoe posobie. Izd. 2-e, ispravlennoe [General morphology: An introduction: Textbook. Ed. 2nd, corrected]. М., 2003.

Трофимова, 1985: *Трофимова С. М.* Временные значения русских предлогов и их средства выражения в монгольских языках (по переводам романа Н. Островского "Как закалялась сталь" на монгольские языки) // Исследования по грамматике и лексике монгольских языков. Элиста, 1985.

Trofimova S. M. Vremennye znacheniya russkikh predlogov i ih sredstva vyrazheniya v mongol'skikh yazykakh (po perevodam romana N. Ostrovskogo "Kak zakalialas' stal'" na mongol'skie zzyki) // Issledovaniya po grammatike i leksike mongol'skikh yazykov [Temporal meanings of Russian prepositions and their means of expression

in the Mongolian languages (based on translations of N. Ostrovsky's novel "How the Steel Was Tempered" into Mongolian languages) // Studies in grammar and vocabulary of Mongolian languages]. Eelista, 1985.

Шойнжонова, 2007: *Шойнжонова Д. Б.* Послелог и послеложные слова в современном бурятском языке. Улан-Удэ, 2007.

Shojnzhonova D. B. Poslelogi i poslelozhnye slova v sovremennom buriatskom yazyke [Postpositions and postpositional words in the modern Buryat language]. Ulan-Ude, 2007.

Ярцева, 1990: *Ярцева В. Н.* (ред.) Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

Jarceva V. N. (red.) Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary] М., 1990.

Altan tobči, 1937: Erten-ü qad-un ündüsülegsен төрө yosun-u Jokiу al-i tobčilan quriуaysan Altan tobči kemekü orosiba (Золотое сокращение, вкратце излагающее сочинения о происхождении древних ханов) []. Т. 1–2. Ulaуanbayatur, 1937.

Rachewiltz, 1972: *Rachewiltz I. de.* Index To The Secret History of the Mongols. Bloomington, 1972 (Indiana University publications: Uralic and Altaic Series; Vol. 121.)

THE STUDY OF CASES OF CORRESPONDENCE «POSTPOSITION–POSTPOSITION» IN DIFFERENT TIME SLICES OF THE MONGOLIAN LANGUAGE (BASED ON THE TEXTS OF THE 13th, 17th AND 20th CENTURIES)

BYAMBAJAV Bayarjargal
Moscow State Linguistic University

In the article, based on the material of written monuments of different time slices of the Khalkha-Mongolian language, cases of correspondence «postposition-postposition» are considered, an attempt is made to quantify every postposition in each of the texts under consideration. As illustrative material, tables, diagrams and graphs are given with examples of postpositions found in texts of the 13th, 17th and 20th centuries. Based on the analyzed data, a conclusion is made about the trend of the linguistic development of the Mongolian language.

Key words: postposition, Mongolian, written monuments.

About the author: **BYAMBAJAV Bayarjargal**, postgraduate student, Moscow State Linguistic University (Moscow, Russian Federation) (bayarjargal.mslu@gmail.com). ORCID 0009-0008-8977-186X.